

全球掀起经典名著影视改编热

影视改编进入黄金时代?

和眼下热闹活跃的大众影视产业相比,今天的文学显得相对低调而安静。不过,文学作品向来是影视剧的“灵感源泉”,历史上,无数经典作品被搬上大银幕、小屏幕。如今,这股经典改编风潮再次席卷全球,多部热播和即将推出的影视剧,带领观众一起在影像中“重温经典”。

其中,最重磅的消息是,加西亚·马尔克斯的经典长篇小说《百年孤独》已由Netflix买下版权,将改编成电视剧。此外,美国作家约瑟夫·海勒的《第二十二条军规》由美国视频网站Hulu推出剧集版,在5月17日上线;加拿大作家玛格丽特·阿特伍德的《使女的故事》,将在今年6月上线第三季;意大利作家埃莱娜·费兰特的《那不勒斯四部曲》《我的天才女友》第二季将于今年11月推出;改编自英国作家杰拉尔德·德雷尔《希腊三部曲》的剧集《德雷尔一家》已经推出到最终第四季,豆瓣评分高达9.8分。最新消息是,莫言的长篇小说《丰乳肥臀》将改编成网剧。眼下,正是属于影视剧改编的黄金年代吗?

《百年孤独》售出影视改编权

著名拉美作家加西亚·马尔克斯的代表作《百年孤独》,于1967年首次出版,被翻译成46种语言,全球售出超过5000万册,在无数读者心中占有重要地位。自1982年加西亚·马尔克斯获得诺贝尔文学奖之后,不少好莱坞公司都希望拿到《百年孤独》的改编权,但作者本人一直没有同意。近日,Netflix终于买下《百年孤独》的改编权,将其拍成一部西班牙语剧集,这是该小说问世50多年来首次影视化,加西亚·马尔克斯的两个儿子担任剧集执行制片人。

“几十年来,我父亲收到过很

多关于影视改编《百年孤独》的请求,但他都拒绝了。他认为在有限的时间里无法充分展现这部时间跨度很长、内容相当庞杂的作品。他也不接受这部作品用西班牙语之外的语言来拍摄。”加西亚·马尔克斯的儿子罗德里格·加西亚说。

加西亚·马尔克斯的后人认为,眼下正是影视剧的黄金时代,因此决定在这个时间售出《百年孤独》的影视改编权。“近年来,电视剧集的制作水准、编剧和导演的水准、内容质量,以及观众对外语剧集的接受度,都比以前有了

很大提高,以前的问题不再是障碍了。现在是最好的时候,我们非常高兴能让Netflix进行改编,也很期望看到最后的改编作品。”

罗德里格的判断,或许来自Netflix此前已经推出了颇为成功的作品,包括三季的西班牙语剧集《毒枭》,以及斩获奥斯卡最佳外语片的《罗马》等。目前,《百年孤独》的编剧和演员仍未确定,但制作人保证他们将打造一支最好的拉美团队。剧集的首映式也将放在加西亚·马尔克斯的故乡哥伦比亚。据悉,《百年孤独》将主要在哥伦比亚拍摄,预计2021年上线。

影视作品无法取代文字

最近一次给观众留下深刻印象并赢得满堂喝彩的改编,当属HBO推出的《我的天才女友》第一季。该剧改编自意大利作家埃莱娜·费兰特的《那不勒斯四部曲》,原著小说在意大利一经出版就备受好评,随后被翻译成40多种语言,风靡全球,中文版由99读书人和人民文学出版社推出后,同样收获了诸多拥趸。

原著的成功为影视改编奠定了良好的市场基础,同时也带来了观众的无限期待。好在改编相当成功,剧集的质感接近于巴赞所提到的“逐字逐句翻译”,甚至到了“照本宣科”的程度。不少读过原著小说的观众惊叹:“这是什么神仙改编?”剧集几乎事无巨细地还原了书中场景,甚至包括女主角莱农的童年恐惧——不计其数从水塘里爬出来的微小生物,也被具象化地呈现出来。

这次成功的改编是建立在漫长的准备工作之后的。据了解,导演萨维里奥·科斯坦佐早在2007年就开始和费兰特合写剧本,两人完全遵从“作者在剧本创作中占主导地位,导演根据影视拍摄经验做合理调整,充分信任彼此”的原则,逐页商讨、句句斟酌,花了近九年时间才将剧本敲定。

制作团队也是国际化的,美国HBO和意大利RAI(广播电视公司)分别发挥各自的创作和发现优势,让这部剧形成“美剧的节奏及叙事方式”和“意大利人

文艺内核”相结合的独特风格。剧组花了100天在那不勒斯搭建小说中的社区场景,如今这个场景成了欧洲最大的影视景点。

作为《我的天才女友》中文版译者,四川外国语大学副教授陈英认为,第一季的改编相当成功,“人物形象逼真,节奏也很吸引人。”在她看来,改编成功重要的一点是,费兰特的作品很具象,情节紧密清晰,本身就非常适合改编成影视作品。“作为译者,我对这次改编很欣慰,电视剧和我想象的情景类似,导演在演员选择上花了很大工夫,这是观众能感觉到的,一张张面孔仿佛从60年代的意大利浮现出来。”

在陈英看来,小说的影视改编也是一种跨符号翻译,用影像来反映文字描写的一切,只是采用的工具不一样。在她看来,改编《我的天才女友》的难点是人物塑造和内心戏,文字表达更为直接,而影视表达需要采用更多的手段去挖掘。“影视作品和原文相比,当然会失去一些信息,这就需要通过另外的信息去补充,可能是表情或肢体语言,甚至是背景音乐或是布景。”

陈英说:“相比小说,影视作品的接受度会更直接,当然有时也会限制读者的想象。从这个角度说,影视作品是无法取代文字的,它只是文字的一种可能和演绎。”

(何晶)



《百年孤独》官宣视频截图



改编带来更多原著读者

尽管加西亚·马尔克斯的后人对《百年孤独》的改编信心满满,罗德里格本人就是一名优秀的影视工作者,曾执导过经典美剧《黑道家族》《六尺之下》等,但摆在面前的客观难题是,原著小说的人物关系庞杂,叙事时间跳跃,现实和“魔幻”的情节相互交织……即使是一流团队,面对这样的经典文本,改编也绝非易事。

因此,也有学者提出忧虑:“恐怕最后还是会被改编成三流情节剧。”业界曾流传这样的“改编定律”:二三流小说往往能改编成精彩的影视作品,而一流小说改编的作品,往往很难让大多数人满意。

从文学到影视,著名电影学家安德烈·巴赞曾做过专门论述,他在《非纯电影辩——为改编辩护》一文中提到:一类改编从原著中猎取人物和情节,这些人物、情节和原型相去甚远,原著对于改编来说是无关紧要的;另一类改编除了呈现人物和情节,将原著作为故事梗概,还会体现原著的气氛和诗意;还有一类改编强调原著的完整性,几乎是“逐字逐句”地改编原著的内容,这种改编

为电影艺术带来希望。

在巴赞看来,“小说是更为先进的,读者的文化素养比较高,因此要求也比较苛刻,它能为电影提供较复杂的人物,在形式与内容的关系上,小说更严谨、更精巧”,“好的改编应该能够形神兼备地再现原著的精髓”。与此同时,巴赞也指出:“小说搬上银幕是对小说有利的:银幕上的《哈姆雷特》只会增加莎士比亚的观众,罗贝尔·布莱松导演的《乡村牧师日记》会使贝尔纳诺斯的读者增加数十倍。”

“多年以后,面对行刑队,奥雷里亚诺·布恩迪亚上校将会回想起父亲带他去见识冰块的那个遥远的下午。”《百年孤独》这个经典的开头,用复杂的叙事时态为改编奠定了难度,要在剧集中再现原著的精髓无疑是困难的,小说留给读者的巨大阐释空间,却留给改编巨大难题。尽管无数观众对其寄予厚望,但也无法忽视厚重的原著天然所携带的“改编风险”。唯一可以肯定的是,无论最后改编的成品如何,剧集的问世一定会带来更多原著读者。